Linea MICRO XL

50476560 - 07/2020

① CARATTERISTICHE TECNICHE ② TECHNICAL FEATURES
⑦ CARACTERISTIQUES TECHNIQUES ⑥ TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
⑤ CARACTÉRISTICAS TÉCNICAS ⑧ CARACTERÍSTICAS ⑨ MŰSZAKI JELLEMZŐK
⑩ TECHNISCHE GEGEVENS ⑭ TEHNIČNE LASTNOSTI ⑫ TECHNICKÉ PARAMETRY
⑬ ТЕХНІЧА ХАРАКТЕРИСТІКА ⑪ الخصائص الفنية

MODELLO - MODEL - MODELE - MODELL - MODELO - MODELO MODEL - MODEL - MODEL - MODELL - MONTEAO - Μοντέλο	Micro XL 230V~	Micro XL 24V
Forza di spinta/trazione - Thrust/Tractive force - Force de poussée/traction - Schub-/Zugkraft Fuerza de empuje/tracción - Kracht duwen/trekken - Πίεση/Δύναμη/Ισχύς - Сила тяги/тяги Potisna/Vlačna sila - Tlak/tah - Ωθούσα δύναμη/Ελξη - Сила тиску/тяги	400/400N (+/- 420, 600 mm) 200/400N (+/- 835 mm)	400/400 N
Corse disponibili - Available strokes - Courses disponibles - Erhältliche Hubwerte Carreras disponibles - Cursos disponíveis - Renslefkezere ältö tokeitek - Beschikbare slagen Carreras disponibles - Διαθέσιμες διαδρομές - Наявні ходи Razpoložljivi vodi - Κατηγορία ανοιγμάτων - Доступні ходи	420.600 mm	420,600,835 mm
Tensione di alimentazione - Power supply voltage - Tension d'alimentation - Anschlussspannung Tensión de alimentación - Tensão de alimentação - Tilpæsziittés - Voedingsspanning Napajalna napetost - Παράμετρος τάσης - Напруга живлення Napájecí napětí - Τάση τροφοδοσίας - Напряжение питания	230V~50 Hz	24V=
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Potência - Teljesítmény Vermogen - Moc - Výkon - Sisja - Ισχύς - Потужність	160 W	50 W
Velocità - Speed - Vitesse - Geschwindigkeit - Velocidad - Velocidade - Sebességek - Snelheid Hitrost - Ρυθμός - Швидкість - Ταχύτητα - Швидкість	22 mm/s	17 mm/s
Apparecchio di classe - Appliance class - Appareil de classe - Gerät der Klasse Aparato de clase - Aparelho de classe - A készülék besorolási osztálya - Apparaat van de klasse Razred naprave - Κατηγορία συσκευής - Клас приладу Třída přístroje - Κατηγορία συσκευής - Клас приладу	I	III
Nr. di cicli di funzionamento - No. of operating cycles - Nombre de cycles de fonctionnement Anz. Betriebszyklen - N.º de ciclos de funcionamiento - Nº de ciclos de funcionamento Működési ciklusok száma - Aantal bedrijfscycli - St. delovnih ciklov - Počet provozních cyklů Αριθμός λειτουργιών - Кількість робочих циклів	6 (+/- 420 mm) 4 (+/- 600 mm)	5 (+/- 420 mm) 3 (+/- 600 mm) 2 (+/- 835 mm)
Temperatura di esercizio - Operating temperature - Température de service - Betriebstemperatur Temperatura de ejercicio - Temperatura de exercício - Működési hőmérséklet Bedrijfstemperatuur - Delovna temperatura - Provozní teplota Θερμοκρασία λειτουργίας - Робоча температура	-10° C / +40° C	-10° C / +40° C
Indice di protezione - Protection index - Indice de protection - Schutzgrad - Grado de protección Índice de protegção - Védelmi fokozat - Beschermingsklasse - Indeks zaščite - Stupeň krytí Δείκτης προστασίας - Індекс захисту	IP 22	IP 22

⑰ ISTRUZIONI ORIGINALI ⑱ TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
⑦ TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES ⑥ ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN ⑤ TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
⑧ TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS ⑨ AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
⑩ VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES ⑭ PREVOD IZVIRNIH NAVODIL
⑫ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU ⑬ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
⑪ ترجمة من التعليمات الأصلية

MINGARDI
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.way-srl.com

⑰ Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard intervenuto dopo la pubblicazione di questo manuale.
⑱ Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
⑦ Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du produit deviennent. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
⑥ Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
⑤ Antes de la instalación leen detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudieran efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
⑧ Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertências Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto ficam anuladas. O produtor não é responsável por qualquer alteração das normas e dos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
⑨ A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a gyártók felelősége és a garanciák megszűnnek. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
⑩ Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
⑭ Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničeni. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
⑫ Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varovními. V případě nedodržení těchto pokynů dojde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
⑬ Перед тим як експлуатувати виробите не проводіть ні перелоєнь обмулу, ні на фільтр Lentvis Проводиlondoнтажіть Перед бич терпобоїв ов порушення обмулу, в ешбоїв кая в гуудоуну тоо пиарсуоуд ехпітеонс. О пиарсуоуд.бич ешбоїв ов ешбоїв ов ешбоїв ов

anschrauben. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase und im geschlossenen Zustand zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "A" festziehen.

Ⓔ Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Ensroquen el cabezal "A" algunas vueltas. Manteniendo la tracción en el cerramiento adelante, conecten el cabezal (1) adelante (1a) hasta que el cabezal "A" entre en contacto con el cabezal (1).

Ⓕ Ligar o actuador à instalação eléctrica constituída os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima estabilidade da cadeia em fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".

C Ligação do actuador à instalação eléctrica constituída os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima estabilidade da cadeia em fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".

C Conectar el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Ensroquen el cabezal "A" algunas vueltas. Manteniendo la tracción en el cerramiento adelante, conecten el cabezal (1) adelante (1a) hasta que el cabezal "A" entre en contacto con el cabezal (1).

Ⓔ Εντοπίστε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή C του κουφώματος και του κουφώματος.

T1 ① Individuare e tracciare la mezzeria C del serramento e del telaio fisso.
② Locate and mark the centre line C of the window and fixed frame.
③ Localiser et tracer la ligne médiane C de la menuiserie et du cadre fixe.
④ Die Mittellinie C des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
⑤ Encuentren y tracen la línea de centro C del cerramiento y del fijo.
⑥ Determinar e traçar o ponto C do caixilho e do quadro fixo.
⑦ Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret "C" felezővonalát.
⑧ Bepaal de middellijn C van het raam en het kozijn en maak een teken.
⑨ Znajdź i zaznacz środek C ramy i stałego elementu.
⑩ Vymezte a vyznačte si středovou čáru C okna a pevného rámu.

A2 ① Allineare la testina regolabile "A" all'attacco per infisso. Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina "A" avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire il perno, quindi chiudere il serramento.
② Align the adjustable head "A" with the frame attachment. Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust head "A" by screwing in or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin, then close the window.
③ Aligner la tête réglable «A» sur le raccord pour tubé. Fermer la menuiserie, en exerçant une légère pression et régler la tête "A", en la vissant ou en la dévissant pour obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (3).
④ Den regulierbaren Kopf "A" auf den Zargenanschluss fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen leichten Druck ausüben. Den Kopf "A" durch angeben oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
⑤ Alinean el cabezal regulable "A" a la conexión para el marco. Cierren el cerramiento ejerciendo una discreta presión y regulen el cabezal "A" enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alinean los orificios. Luego, introduzcan el pasador de seguridad (3).
⑥ Alinhar a cabeça regulável "A" com a ligação para o suporte. Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para alinhar os furos, depois inserir o troço de segurança (3).
⑦ Helyezze vissza az "A" beállítható fejet a nyílászáró rögzítésére. Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be az «A» fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (3).
⑧ Lijn het verstelbare kopstuk "A" met de bevestiging van het kozijn uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en de kop "A" door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (3).
⑨ Porovnajte nastaviteľnú časť "A" s pripojením rámu. Zatvorte okno, pričom na neho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu (A) tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do přislušného otvoru pojišťovací kolík (3).
⑩ Καθορίστε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή "A" στη σύνδεση πλαισίου. Κλείστε το κούφωμα με τα χέρια και ασκητε πίεση και ρυθμιστε την κεφαλή "A" βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να πετυχετε ευθυγράμμιση των οπών, τότε εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3).

U1 ① Eseguire i fori sul telaio (B) e sulla parte mobile del serramento (A) seguendo le indicazioni del disegno e facendo attenzione a non danneggiare le guarnizioni.
② Drill the holes on the frame (B) and on the movable part of the window (A) by following the instructions provided in the drawing opposite, and using the suitable bit.
③ Exécuter les trous sur le dormant (B) et sur le vantail (A) en respectant les indications du dessin ci-contre et à l'aide d'un foret adéquat.
④ Unter Bezugnahme auf die Angaben der nebenstehenden Zeichnung die Bohrungen auf dem Rahmen (B) und dem beweglichen Fenster (A) mit dem passenden Bohrer (A) ausführen. Dabei eine gewissenhafte Bohrung vornehmen.
⑤ Realizar los orificios en el bastidor (B) y en la parte móvil del cerramiento (A) siguiendo las indicaciones del dibujo de al lado y utilizando una broca adecuada.
⑥ Efectuar os furos na estrutura (B) e na parte móvel da esquadria (A) seguindo as indicações do desenho ao lado e por utilizar uma ponta adequada.
⑦ Készítse el a furatokat a rögzítő (B) és a nyílászáró mozgó részén (A) a mellékelt rajz alapján, használjon megfelelő fúrófejet.
⑧ Boor de gaten in het kozijn (B) en in het bewegende deel (A) volgens de aanwijzingen in de tekening hiernaast en gebruik hiervoor een geschikte boorpunt.
⑨ Nareďte kurbie na ogrodzi (B) in na premičnem delu zaklepa (A). Sledite navodilom na risbi ob strani in uporabite ustrezno krono.
⑩ Νατρίψτε τις τρύπες στο πλαίσιο (B) και στο κινητό μέρος του κουφώματος (A) σύμφωνα με τις υποδείξεις του σχεδίου στο πλάι και με κατάλληλο τρυπάνι.

Ⓔ Con el servomotor cerrado y el cerramiento en posición de cierre, conecten el cable del servomotor a la toma de corriente. Si el servomotor está correctamente conectado, el servomotor se abre y se cierra. Si no funciona correctamente, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: Desconecten el servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Enroscar el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm por vuelta). Mantenemos la tracción en el cerramiento adelante, conecten el cabezal (1) adelante (1a) hasta que el cabezal "A" entre en contacto con el cabezal (1). Introducir el perno de seguridad (3). Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase de apertura, accionen el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm. y aprieten con la llave Allen (no suministrada) el tornillo situado en el lado del cabezal "A".

Ⓕ Ligar o actuador à instalação eléctrica constituída os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima estabilidade da cadeia em fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".

C Cuatlaxotassa a müködtető szerkezetet az ellenkezőre a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a müködtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a müködtető szerkezet helyes müködését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezárását. Ha az ablak bezáródása nem teszi kielégítő, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a müködtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza be az "A" fejet néhány fordulattal. Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és ez eltűnő rögzítést (2). Helyezze be a biztosítócsapot (3). A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza müködésbe a müködtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra az «A» fej oldalán elhelyezett csapos rögzítőcsavart.

Ⓔ Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren. Indien het raam niet goed sluit, moeten de volgende afstellingen worden verricht: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje "A" enkele slagen aan. Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3). Om tijdens het openen de maximale stabiliteit van de ketting te garanderen dient u als volgt te handelen: sluit de actuator op het net aan, schakel hem en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje "A" bevindt zich een zeskantbout. Schroef deze aan met de (niet bijgeleverde) imbussleutel.

Ⓟ Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem, da boste lahko odprli okensko krilo do ograje za zaščito pred padcem. Ko okensko krilo doseženo, vklopite regulacijski mehanizem, sprožite omejevalca hoda in pravilno zapirajte okno. Če se okno ne zapre popolnoma je treba hod nastaviti ročno na naslednji način: izključite mehanizem iz elektrinega omrežja. Izvlecite varnostno sponko (3). Privijte glavico "A" za nekaj obratov. Znova poravnajte glavico s predhodno zaklepno (2) vrtalno ročico. Vstavite varnostno sponko (3). Da bi zagotovili čim bolj učinkovito delovanje verige med odpiranjem okna, vključite regulacijski mehanizem, takoj da bo veriga prišla ven za približno 5 cm, nakar z inbus ključem (ni priložen) zategnite vijak ob strani glavice "A".

Ⓡ Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte platné předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna. Jestliže se okno správně nezavře, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3). Ovládací mechanismus zapněte a nechte ho pohybovat tak, aby vyrovnání otvorů hlavy a celní přítlačný (2) a poté zasuňte bezpečnostní kolík (3). Pro zajištění maximálního napnutí řetězu ve fázi otevírání okna obnovte přívod elektrické energie, zapněte ovládací mechanismus, nechte vysunout napnutý řetězec o přibližně 5 cm a utáhněte pomocí zástrčného klíče, který není součástí dodávky, šroub umístěný na straně hlavy (A).

Ⓢ Sluten el separador (1a) para la abrazadera (1) mediante los tornillos suministrados (sólo para cerramientos de aluminio). Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
Ⓣ Fixar o espaçador (1a) para a chapa (1) com os parafusos fornecidos (só para caixilhos em alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos do tipo e comprimento adequados.
Ⓤ Rögzítse a távolságtartót (1a) a lengyelhez (1) a tartozék csavarokkal (csak alumínium ablaknokhál). Más anyagból készült ablaknokhál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
Ⓥ Beveslg de afstanden (1a) over de beugel (1) met behulp van de bijgeleverde schroeven (uitsluitend voor aluminium ramen). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
Ⓦ Przymocuj distancnik (1a) za opornik (1) z próbkami śrubami (samo za okienne ramy aluminiowe). Dla innych materiałów użyjcie śrub o odpowiednim rozmiarze i długości.
Ⓧ Upevněte rozpěrku (1a) drážku (1) pomocí dodaných šroubů (pouze pro hliníková okna). Pro okna z jiných materiálů použijte šrouby příslušného typu a délky.
Ⓨ Στερεώστε το διαχωριστήρα (1α) του «γιακαρά» (1) με τις βίδες που προμηθεύονται (μόνο για κουφώματα αλουμινίου). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου τύπου και μήκους.

S1 ① Lubrificare il equipaggiato con due fine corsa. **Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore.** Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'operatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Svitare la testina "A" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Reinserire la copiglia (3).
② The actuator is fitted with two limit switches. **It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached.** If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Unscrew head "A" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front fixing (2). Insert the safety split pin (3).
③ Le vérin est équipé de deux fins de course. **De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur.** Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, effectuer la régulation suivante: Mettre hors tension l'opérateur. Retirer la goupille de sûreté (3). Dévisser la tête «A» de quelques tours (0.8 mm chaque tour). Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher à nouveau la goupille (3).
④ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet. **Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen.** Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.
⑤ El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. **Por tanto, hay que verificar que, al alcanzar las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor.** Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenroscquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento adelante, conecten los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).
⑥ O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. **Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os microinterruptores internos interrompam a alimentação do motor.** Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador e que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Desapertar a cabeça "A" algumas voltas (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço de segurança (3).
⑦ A müködtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a mert két szélső pozíciójának megfelelően. **Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók a motor táplálását.** Ezt az állapotot a müködtető szerkezet külső vázata tétel közel érzékelheti, így ezri a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor elért a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a müködtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza ki az "A" fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és ez elűtő rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).
⑧ De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiterstenen van de slag. **Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingspstand de voeding naar de motor ondterbreken.** Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindpositie van de maximale sluiting is bereikt, dient u de afstelling als volgt te verrichten: Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindpositie van de maximale openingspstand is bereikt, dient u de afstelling als volgt te verrichten: Ontkoppel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje "A" enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.
⑨ Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje gide na nastavljene skrajne točke hoda. **Zato je potrebno preveriti, ali ob doseženi pozicijo maksimalno odprtega in maksimalno zaprtega okna, ko okno ne doseže skrajne točke odpiranja ali zapiranja.** Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz elektrine napetosti. Odstranite varnostno sponko.
⑩ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. **Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přerují přívod elektrické energie do motoru.** Tento stav je zjistitelný, jestliže se ruka umístěná na vnější konstrukci motoru chvěje vlivem vibrací motoru. Jestliže nedojde k přerušení přívodu elektrické energie do motoru po dosažení koncové pozice, postupujte následujícím způsobem: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3), odšroubujte hlavu (A) o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uvedte okno do tahu pro vyrovnání otvorů a poté zasuňte bezpečnostní kolík (3).
⑪ Ο εφαρμοστής διαθέτει δύο τερματικά πορίες. **Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι στην φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα.** Στην περίπτωση που ο κινητήρας στο τέρμα πορίας συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, κάνετε τη ρύθμιση ως εξής: Βγάλτε τη τροφοδοσία στο εφαρμοστή. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές. Κρατώντας σε έλξη τη κουφώμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περόνη (3).

Ⓔ Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Ensroquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm por vuelta). Mantenemos la tracción en el cerramiento adelante, conecten el cabezal (1) adelante (1a) hasta que el cabezal "A" entre en contacto con el cabezal (1). Introducir el perno de seguridad (3). Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase de apertura, accionen el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm. y aprieten con la llave Allen (no suministrada) el tornillo situado en el lado del cabezal "A".

Ⓕ Ligar o actuador à instalação eléctrica constituída os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima estabilidade da cadeia em fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".

C Csatlakoztassa a müködtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza müködésbe a müködtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a müködtető szerkezet helyes müködését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezárását. Ha az ablak bezáródása nem teszi kielégítő, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a müködtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza be az "A" fejet néhány fordulattal. Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és ez elűtő rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).

Ⓔ De actuator heeft twee eindschakelaars. **Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingspstand de voeding naar de motor ondterbreken.** Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindpositie van de maximale sluiting is bereikt, dient u de afstelling als volgt te verrichten: Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindpositie van de maximale openingspstand is bereikt, dient u de afstelling als volgt te verrichten: Ontkoppel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje "A" enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.

Ⓟ Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje gide na nastavljene skrajne točke hoda. **Zato je potrebno preveriti, ali ob doseženi pozicijo maksimalno odprtega in maksimalno zaprtega okna, ko okno ne doseže skrajne točke odpiranja ali zapiranja.** Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz elektrine napetosti. Odstranite varnostno sponko.

Ⓡ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači. **Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přerují přívod elektrické energie do motoru.** Jestliže nedojde při přerušení přívodu elektrické energie do motoru po dosažení koncové pozice, postupujte následujícím způsobem: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3), odšroubujte hlavu (A) o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uvedte okno do tahu pro vyrovnání otvorů, a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (3).

Ⓢ Lubrificare il equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. **Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni raggiungano l'alimentazione al motore.** Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che percepisce le vibrazioni del motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Svitare la testina "A" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Reinserire la copiglia di sicurezza (3).
② The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. **It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached.** This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Unscrew head "A" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (2). Insert the safety split pin (3).
③ Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. **De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur.** Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui ressent les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes : Couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (3). Dévisser la tête «A» de quelques tours (0,8 mm chaque tour). Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher à nouveau la goupille (3).
④ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. **Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen.** Dies kann durch Berührung der Außenseite des Antriebs wahrgenommen werden, um die Vibrationen des Motors überhaupt wahrzunehmen. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.
⑤ El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. **Por tanto, hay que verificar que, al alcanzar las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor.** Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenroscquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento adelante, conecten los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).
⑥ O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. **Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os microinterruptores internos interrompam a alimentação do motor.** Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador e que detecta as vibrações produzidas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continua a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Desapertar a cabeça "A" algumas voltas (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço de segurança (3).
⑦ A müködtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a mert két szélső pozíciójának megfelelően. **Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók a motor táplálását.** Ezt az állapotot a müködtető szerkezet külső vázata tétel közel érzékelheti, így ezri a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor elért a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a müködtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza ki az «A» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és ez elűtő rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).
⑧ De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiterstenen van de slag. **Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingspstand de voeding naar de**

X1 ① Fissare la staffa (1) sul relativo distanziale mediante le viti dotazione.
② Fix the bracket (1) onto the spacer using the screws supplied.
③ Fixer la bride (1) sur l'entretoise correspondante moyennant les vis fournies.
④ Die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben an dem entsprechenden Abstandhalter befestigen.
⑤ Sujeten la abrazadera (1) en el separador correspondiente mediante los tornillos suministrados.
⑥ Fixar a chapa (1) no respectivo espaçador com os parafusos fornecidos.
⑦ Rögzítse a kengyelt (1) a megfelelő távolságtartóhoz a tartozék csavarok segítségével.
⑧ Bevestig de beugel (1) op de bijbehorende afstandhouder met behulp van de bijgeleverde schroeven.
⑨ Pritrdite opornik (1) na ustreznjoč distančnik s priloženimi vijaki.
⑩ Upevněte držák (1) k příslušné rozpěrce pomocí dodaných šroubů.
⑪ Στερεώστε το εξαρτήρα (1) για το «γιακαρό» (1) με τις βίδες που προμηθεύονται.

Y1 ① Inserire l'attuatore sulla staffa (1) facendolo scorrere nell'apposita guida fino a che la testina regolabile "A" risulti essere centrata rispetto al vano dell'attacco per infisso (2).
② Slide the actuator in the guide provided to insert it into the bracket (1) until adjustable head "A" is centred with the opening for the window attachment (2).
③ Enclencher le vérin sur la bride (1), en le faisant glisser dans le guidage approprié jusqu'à ce que la tête réglable "A" se trouve centrée par rapport au compartiment du raccord pour tubé (2).
④ Den Antrieb auf der Konsole (1) einrasten lassen, bis der Kopf "A" in der Fohrung versch